Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeciego dnia po moim porodzie zdarzyło się, że (chłopca) urodziła również ta kobieta – a jesteśmy w tym domu razem, poza nami dwiema nie ma z nami w tym domu nikogo obcego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeciego dnia po moim porodzie chłopca urodziła również ta kobieta. Mieszkamy razem, tylko my dwie. Nie mieszka z nami nikt obcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A trzeciego dnia po moim porodzie urodziła również ta kobieta. I byłyśmy razem, nie było z nami nikogo innego w domu; tylko my dwie *byłyśmy* w tym domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się dnia trzeciego po porodzeniu mojem, że porodziła i ta niewiasta; i byłyśmy pospołu, a nie było nikogo obcego z nami w domu, oprócz nas dwóch w tymże domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A trzeciego dnia po tym, jakom porodziła, zległa też i ta, i byłyśmy pospołu, a żaden inny nie był z nami w domu, oprócz nas dwojga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A trzeciego dnia po moim porodzie ta kobieta również urodziła. Byłyśmy razem. Nikogo innego z nami w domu nie było, tylko my dwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzeciego dnia po moim porodzie zdarzyło się, że porodziła również ta kobieta; mieszkamy razem, nie było nikogo obcego z nami w tym domu, tylko my dwie byłyśmy w tym domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po trzech dniach od mojego porodu również ta kobieta urodziła, a byłyśmy razem i nikogo obcego nie było w domu. Tylko my dwie byłyśmy w domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po trzech dniach od mojego porodu urodziła również ta kobieta. Byłyśmy razem, nikogo innego nie było z nami w domu, tylko my dwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, że w trzecim dniu po moim rozwiązaniu porodziła również ta kobieta. Byłyśmy razem, nikogo obcego nie było z nami w domu. W domu byłyśmy tylko my obie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вночі помер син цієї жінки, як вона заснула на ньому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A trzeciego dnia po moim porodzie się zdarzyło, że urodziła i ta kobieta – a byłyśmy razem i oprócz nas nie było z nami nikogo obcego w domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzeciego dnia po moim porodzie ta kobieta również urodziła. I byłyśmy razem. Nie było z nami w domu nikogo obcego; byłyśmy w domu tylko my dwie. |